

[...]

33.486/II/PN  
MV/RV

Mijnheer de Burgemeester,

Ter zitting van 21 november 2002 hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een onderzoek gewijd aan een klacht die tegen uw gemeente werd ingediend wegens het feit dat het maandblad "*Saint-Joske, Journal communal d'information*" (september 2001) voor een groot deel in het Frans is gesteld (titel, inhoudstafel, gemeentelijke informatie en het merendeel van de artikels).

Ter staving van zijn klacht heeft de klager er een exemplaar van het gelaakte blad aan toegevoegd.

De vragen om inlichtingen die u door de VCT werden gestuurd op 12 november 2001, 7 maart en 21 juni 2002, zijn tot dusver onbeantwoord gebleven.

De VCT acht zich derhalve gerechtigd tot het uitbrengen van een advies op grond van de beweringen van de klager en van haar eigen bevindingen.

\*  
\* \*

Een gemeentelijk tijdschrift is een bericht of mededeling aan het publiek.

Krachtens artikel 18 van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT), en volgens de vaste rechtspraak van de VCT dienen de plaatselijke diensten (o.a. de gemeentebesturen) die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn alles wat als een "bericht en mededeling aan het publiek" kan worden beschouwd, te publiceren in het Nederlands en het Frans.

De termen "in het Nederlands en in het Frans" moeten in die zin worden geïnterpreteerd dat alle teksten integraal en tegelijk in het bewuste document moeten voorkomen en zulks op strikte voet van gelijkheid (inhoud en karakters – cf. advies 29.107/F van 20 november 1997).

Hetzelfde geldt voor de door mandatarissen of gemeentelijke personeelsleden gestelde artikels (cf. advies 24.124 van 1 september 1993).

Wat het redactiewerk betreft, moet er naar een billijk evenwicht worden gestreefd (cf. advies 24.124 van 1 september 1993).

Voor alle informatie betreffende een culturele activiteit die slechts één enkele taalgroep aanbelangt, geldt het stelsel dat voor die taalgroep van toepassing is, dit zoals voorgeschreven door artikel 22 SWT, dat bepaalt: “In afwijking van de bepalingen van deze afdeling (III Brussel-Hoofdstad) zijn de instellingen waarvan de culturele activiteit één enkele taalgroep interesseert, onderworpen aan de regeling die geldt voor het overeenkomstige gebied” (cf. advies 24.124 van 1 september 1993).

\*  
\* \*

De VCT stelt vast dat het septembernummer van het gemeentelijk informatieblad "Saint-Joske" voor het overgrote deel in het Frans is gesteld. Er staan slechts enkele Nederlandstalige teksten in. Deze teksten zijn gecondenseerde vertalingen van sommige informatieve artikels.

De VCT oordeelt derhalve dat het maandblad “Saint-Joske” van september 20001 niet in overeenstemming is met haar vaste rechtspraak en met de taalwetgeving. Zij acht de klacht ontvankelijk en gegrond.

De VCT verzoekt u haar binnen de twee maanden het gevolg mee te delen dat u aan dit advies zal geven.

Een afschrift van dit advies wordt gestuurd aan de klager.

Met de meeste hoogachting,

**De Voorzitter,**

A. VAN CAUWELAERT-DE WYELS